

译稿质量要求

一、体例

- 1、翻译稿件，交稿时需提供 Word 排版的电子文件。
- 2、标题一般有三级：第 1 章（用阿拉伯数字）、1.1、1.1.1，字体一般用黑体，需通过样式分别设置大小不同的字体，这三级标题都上目录。
- 3、三级标题中，如果某一级别下的标题只有一个，则应该不使用标题号，保留该标题的字型。例如，如果 1.3 下面只有“1.3.1 计算机的组成”，那么，去掉 1.3.1 这个标题号，“计算机的组成”保留三级标题的字型，此标题将不出现在目录中。
- 4、三级以下的小标题，不能用 1.2.1.4 这样的四级标题表示。可以用一、二、三…或者 1、2、3…等标号表示，这样的小标题的字型可自行设置，但原则上字号不能比三级标题大。当然，这样的小标题不出现在目录中。
- 5、正文中的字体，中文为宋体五号，英文为 Time New Roman 五号。代码中的字体，英文为 Courier New 小五号。注意、提示、警告等其他版块，全部用特殊字体，一般这些板块的标题用黑体五号，正文另起一行，用楷体五号。
- 6、代码段不需要译者录入，如果原书附带电子文稿，译者可准确剪贴并插入译稿的相应位置，一般采用 Courier 字体；否则，只需在译稿中相应位置标明“插入原书 xx 页代码段 x”字样即可。代码段中的注释行一般不翻译，如果翻译，应全书统一。
- 7、注释用页内注释，即以一页为单位编号，编号在正文标记和注释文字中都要上角。用脚注，如¹。
- 8、首次出现的术语，要在后面加括号，附上英文名称，术语有英文缩写的，要给出缩写，首字母要大写。如“统一资源定位符（URL， Universal Resources Locator）”。
- 9、原文中前后相互参照引用时，最好转化为所参见的章节号码，以免前后翻译不一致。
- 10、参考文献及书后的索引一般不译出。原书封面、封底的文字、作者简介、致谢、前言、序言、附录、术语表内容均需译出。

二、表格

- 1、表格应该在一章范围内编号，例如编号为“表 1-1”的表为第 1 章的第一个表。
- 2、表格要加栏线，左右栏线可以不加，表中各项的最后不能有句号、分号等标点符号。
- 3、表号、表题用黑体五号。表格要与页面的居中对齐，表题与表格的左边界对齐，表题和表格居中对齐。如：

表 1-1 识别程序各部分	
程序组成部分	程序文本
include 指令	#include <iostream>
类定义	class World { public: World () { std::cout << "Hello!\n"; } ~World () { std::cout << "Goodbye!\n"; } };
对象定义	World TheWorld;
main 函数	int main () {}

- 4、表号、表题和表各项不能背页，即必须在同一页中。当表格在本页排不完时，可以在下页接排，表号、表题不用重复，但要加诸如“续表 表号”的标记。如：

¹ 注释用脚注。

续表 1-2

Hello from main!	main 中的输出
Goodbye!	smallWorld 的析构函数
Goodbye!	TheWorld 的析构函数

三、图

- 1、原书有图时，一般不需译者绘制原图，但原书图中文字需译出（屏幕界面图除外），并将图中需翻译的原文及对应译文插在译稿中对应的图号图题下方。
- 2、遇到图形界面图，正文中需引用图中元素时（如按钮、选项等），要注意图文的对应（比如，图中采用英文的，正文引用时也要与图中一样用英文）。
- 3、图应该按章编号，如“图 1-1”。图在页面中应该居中，图号、图题和图居中对齐。如：

```
#include <iostream>
class World
{
public:
    World () { std::cout << "Hello!\n"; }
    ~World () { std::cout << "Goodbye!\n"; }
};

World TheWorld;

int main () { }
```

图 1-1 全局作用域为大括号外的所有区域（阴影部分）

- 4、图号、图题和图的内容不能背页，图题的末尾不能用标点符号。

四、语言文字

- 1、译稿的文字表达既要忠实于原文，又要合乎我国现代汉语习惯，准确、通顺、条理清楚。在句法组织上，应尽量用主动语态，对英文中的长句要分成适当的短句。译稿中应尽量减少人称代词的使用，也不要照译不定冠词和定冠词。
- 2、名词术语的译法应当准确、规范并全书统一，目录和正文相应的标题的翻译要做到对应统一。
- 3、图像、像素、好像、像…一样，都用“像”。想象、现象等用“象”。
- 4、注意一些用词的最新规范：用其他而不用其它，账号而不用帐号，惟一而不用唯一。全书要统一。
- 5、第二人称，您和你都可以，但在一本书里，只用一种，要统一。
- 6、英文中常有 he or she，在现代汉语中，我们用“他”统一代替第三人称单数，而不做性别区分，不要翻译成“他或她”。
- 7、英文的书名、期刊名、报纸名、文章标题以及人名不用翻译，但要加书名号。
- 8、文中涉及表示数量概念的数字时，按国家标准要求尽量以阿拉伯数字表示。
- 9.人名一般不翻译，知名人士可按通用译法译出。同样，大学、地名、机构、公司、学会等如果有通用译法也照样译出。书中参见别的文献时，参考文献名一般也不必翻译。

五、标点

- 1.译稿中的标点符号，要符合我国《标点符号用法》的规定，不要袭用原书。特别注意

中文顿号的使用（英文中没有该标点），以及书名号的使用（英文中常用斜体区分书名与正文，在译稿中要求用书名号引起。一般也不要求翻译参考文献名）。

2、列表项中，各项的结尾要用标点符号。有两种情况，一种是，各项都用（;），最后一项用（。）；第二种，全部都用（。）. 全书统一采用一种情况即可。

3、—— 不是——，更不能再一行结尾的地方一分为二。

4、英文中的“——some words——”，其中一对破折号的作用，相当于汉语中的（some words），在译文中，建议使用括号而不用破折号。

六、其他注意事项

1. 译者应首先提供试译样稿。一本书有多位译者参与时，每位译者都应当提供试译样稿。

2. 试译稿的质量决定着译者是否能够正式开始翻译，应认真翻译和审阅，体现出自己最好的技术功底和语言文字水平。

3. 试译稿的内容范围由编辑指定，一般篇幅5到10页为宜，可不必保留排版格式。有原书电子文件的，要求一段英文原文下面是译文，以方便编辑在电子稿上审阅。

4. 在试译样稿的前面应提供每位译者的姓名、联系方式和简要介绍。

5. 译者在试译前，请仔细阅读此要求，有不清楚的地方与编辑联系。

6. 译者最终提供的文稿应当齐全。一般情况下，原书所有正文部分，以及附录、封面或封底文字都应该翻译。译者需要有连续编排的页码，要编制目录。

7. 译者在完成翻译工作后，应该仔细校对稿件，尽量达到本须知的要求，以提高稿件的技术质量，减少编辑的加工量。